

BRUXELLES-CAPITALE

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 2002-2003

14 NOVEMBRE 2002

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord de Stabilisation et
d'Association établissant
une association entre
les Communautés européennes et
leurs Etats membres, d'une part,
et l'ancienne République Yougoslave
de Macédoine, d'autre part,
aux Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb,
VI et VII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et
à l'Acte final,
faits à Luxembourg, le 9 avril 2001**

Exposé des motifs

Résumé

L'Accord de Stabilisation et d'Association avec l'ancienne République Yougoslave de Macédoine (ARYM) est le premier accord conclu entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et un pays de l'Europe du Sud-Est, d'autre part.

Les objectifs de cet accord sont :

BRUSSEL-HOOFDSTAD

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 2002-2003

14 NOVEMBER 2002

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst
waarbij een associatie
tot stand wordt gebracht tussen
de Europese Gemeenschappen en
hun Lidstaten, enerzijds, en
de voormalige Joegoslavische Republiek
Macedonië, anderzijds, met
de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb,
VI en VII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5
en met de Slotakte,
opgemaakt te Luxemburg op 9 april 2001**

Memorie van toelichting

Samenvatting

De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst met de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië (VJRM) is het eerste akkoord dat gesloten wordt tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en een land van Zuidoost-Europa, anderzijds.

De doelstellingen van deze Overeenkomst zijn :

1. De mettre sur pied un cadre approprié pour le dialogue politique, afin de permettre le développement de relations politiques intenses entre les Parties.
2. De soutenir les efforts de l'ARYM afin de développer ses relations économiques et sa coopération internationales, notamment au travers du rapprochement de sa législation d'avec celle de la Communauté.
3. De promouvoir les relations économiques harmonieuses et de développer graduellement une zone de libre-échange entre la Communauté et l'ARYM.
4. D'encourager la coopération régionale dans tous les domaines couverts par cet accord.

L'Accord prévoit une coopération étroite dans différents domaines, y compris la justice et les affaires intérieures.

Cet Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se seront mutuellement notifiées que les procédures d'approbation sont complétées.

A son entrée en vigueur, l'Accord remplacera l'Accord de Coopération entre la Communauté européenne et l'ARYM, signé le 29 avril 1997 par voie d'échange de lettres.

Evolution et genèse de l'Accord

En 1996, l'ARYM devient éligible à un financement UE dans le cadre du programme PHARE.

En 1997, l'approche régionale pour les Balkans est officiellement lancée. Le Conseil des Ministres de l'UE établit également une conditionnalité politique et économique au développement des relations bilatérales.

En janvier 1998, l'Accord de Coopération (par lequel l'ARYM bénéficie de préférences commerciales asymétriques) et l'Accord de Transport entre l'ARYM et l'UE entrent tous deux en vigueur.

Le 24 janvier 2000, le Conseil adopte les directives de négociation pour un Accord de Stabilisation et d'Association. En mars, les négociations débutent.

Le 9 avril 2001, l'Accord de Stabilisation et d'Association avec l'ARYM est signé à Luxembourg. Un accord intérimaire est signé parallèlement. Par cet accord les Parties permettent aux dispositions commerciales de l'Accord de Stabilisation et d'Association d'entrer en vigueur dès le 1^{er} juin 2001.

1. Een passend kader tot stand brengen voor de politieke dialoog met het oog op de ontwikkeling van nauwe politieke betrekkingen tussen de Partijen.
2. Steun verlenen aan de inspanningen van de VJRM voor de ontwikkeling van de economische en internationale samenwerking, met name door de aanpassing van de wetgeving aan die van de Gemeenschap.
3. Harmonieuze economische betrekkingen bevorderen en geleidelijk een vrijhandelszone instellen tussen de Europese Gemeenschap en de VJRM.
4. Regionale samenwerking bevorderen op alle gebieden die onder deze Overeenkomst vallen.

De Overeenkomst voorziet in een nauwe samenwerking op velerlei gebieden, met inbegrip van justitie en binnenlandse zaken.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Partijen elkaar wederzijds ervan in kennis hebben gesteld dat de goedkeuringsprocedures zijn afgerond.

Op het tijdstip van de inwerkingtreding komt de Overeenkomst in de plaats van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de VJRM, die op 29 april 1997 via briefwisseling werd ondertekend.

Ontstaan en wording van de overeenkomst

In 1996 kwam de VJRM in aanmerking voor een EU-financiering in het kader van het PHARE-programma.

In 1997 wordt de regionale benadering van de Balkanlanden officieel op gang gebracht. De EU-Ministerraad onderwerpt de uitbouw van de bilaterale betrekkingen aan een aantal politieke en economische voorwaarden.

In januari 1998 treden de Samenwerkingsovereenkomst (op basis waarvan de VJRM asymmetrische handelspreferenties geniet) en de Vervoersovereenkomst tussen de VJRM en de EU allebei in werking.

Op 24 januari 2000 keurt de Raad de onderhandelingsrichtlijnen goed met betrekking tot een Stabilisatie- en Associatieovereenkomst. De onderhandelingen worden in maart aangevat.

Op 9 april 2001 wordt de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst met de VJRM te Luxemburg ondertekend. Terzelfder tijd wordt een interimovereenkomst ondertekend. Op basis hiervan stemmen de Partijen ermee in dat de handelsbepalingen van de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst met ingang van 1 juni 2001 in werking treden.

L'Accord de Stabilisation et d'Association avec l'ARYM est un traité mixte requérant, en Belgique, l'assentiment des communautés et des régions ainsi que celui de l'autorité fédérale.

Contenu de l'Accord

Le préambule de l'Accord souligne l'importance de cet Accord, dans la perspective du développement de la stratégie commune de l'UE pour l'Europe du Sud-Est et dans l'établissement et la consolidation de la stabilité du continent basée sur la coopération ainsi que dans le cadre de Pacte de Stabilité.

Les Parties s'y engagent également à contribuer par tous les moyens à la stabilisation politique, économique et institutionnelle de l'ARYM autant que de la région dans son ensemble, à travers le développement de la société civile et la démocratisation, le respect des droits de minorités et le multipartisme, l'institution building et la réforme de l'administration publique, le développement du commerce et de la coopération économique, le renforcement de la sécurité nationale et régionale ainsi qu'une coopération accrue dans le domaine JAI.

Article 1

Cet article présente les objectifs concrets de l'Accord (voir plus haut).

TITRE I Principes généraux

Les articles 2 à 6 définissent la perspective dans laquelle l'Accord se place : respect des principes démocratiques et des droits de l'homme, développement des relations de bon voisinage avec les pays environnants, conformité avec les dispositions du GATT et de l'OMC.

TITRE II Dialogue politique

Les articles 7 à 10 prévoient le renforcement du dialogue politique entre les Parties. Au niveau ministériel, ce dialogue se déroule au sein du Conseil de Stabilisation et d'Association, mais il peut prendre d'autres formes à la demande des Parties. Au niveau parlementaire, il se déroule dans le cadre de la Commission parlementaire de Stabilisation et d'Association.

De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst met de VJRM is een gemengd verdrag dat in België de goedkeuring behoeft van de gemeenschappen en de gewesten alsmede van de federale overheid.

Inhoud van de overeenkomst

De preambule van de Overeenkomst onderstreept het belang van deze Overeenkomst, in het vooruitzicht van de ontwikkeling van een communautaire EU-strategie voor Zuidoost-Europa, van de totstandbrenging en versterking van een op samenwerking gebaseerde stabiele orde in Europa en van het Stabiteitspact.

De Partijen gaan de verbintenis aan met alle mogelijke middelen bij te dragen tot de politieke, economische en institutionele stabiliteit van de VJRM en van de gehele regio door de ontwikkeling van de civiele samenleving en door democratisering, de eerbiediging van de rechten van de minderheden en het meerpartijstelsel, institution building en de hervorming van de overheidsadministratie, de uitbreiding van de handel en economische samenwerking, de versterking van de nationale en regionale veiligheid en een intensievere samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken.

Artikel 1

Dit artikel bevat een opsomming van de concrete doelstellingen van de Overeenkomst (zie hiervoor).

TITEL I Algemene beginselen

De artikelen 2 tot 6 verstrekken nadere toelichting bij de doelstellingen die aan de Overeenkomst ten grondslag liggen : eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, ontwikkeling van betrekkingen van goed nabuurschap met de omliggende landen, verenigbaarheid met de GATT- en WTO-bepalingen.

TITEL II Politieke dialoog

De artikelen 7 tot 10 voorzien in de versterking van de politieke dialoog tussen de Partijen. Op ministerieel niveau vindt de politieke dialoog plaats binnen de Stabilisatie- en Associatieraad, maar op verzoek van de Partijen kan hij ook andere vormen aannemen. Op parlementair niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van het Parlementair Stabilisatie- en Associatiecomité.

TITRE III
Coopération régionale

Les articles 11 à 14 encouragent l'ARYM à renforcer sa coopération avec les pays de la région. L'ARYM s'efforcera à conclure avec ceux-ci une convention sur la coopération régionale, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur d'un autre Accord de Stabilisation et d'Association. La Communauté, pour sa part, s'engage à financer des projets ayant une dimension régionale ou transfrontalière.

TITRE IV
Libre circulation des marchandises

Les articles 15 à 43 concernent l'établissement progressif d'une zone de libre-échange, en conformité avec les règles de l'OMC, pendant une période transitoire de 10 ans au maximum. Ainsi, les obstacles aux importations de produits industriels originaires de l'ARYM dans la Communauté seront abolis dès l'entrée en vigueur de l'accord. L'ARYM, pour sa part, éliminera progressivement les obstacles à l'importation de produits industriels de la Communauté. En ce qui concerne les produits agricoles, la Communauté et l'ARYM supprimeront toutes les restrictions quantitatives dès l'entrée en vigueur de l'Accord.

Les droits de douane, par contre, seront réduits progressivement. Les régimes applicables aux échanges de produits textiles, aux produits sidérurgiques et aux produits agricoles transformés sont détaillés dans trois Protocoles. L'article 29 de l'Accord prévoit la possibilité de s'accorder, d'ici le 1^{er} janvier 2003, de nouvelles concessions, produit par produit et sur une base réciproque. Des mesures appropriées (clauses de sauvegarde et de pénurie) sont prévues en cas de difficultés majeures.

L'ARYM ajustera progressivement tous les monopoles d'Etat à caractère commercial dans une période de cinq ans suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

TITRE V
Circulation des travailleurs, droit d'établissement, prestations de services, circulation des capitaux

Le Titre V (articles 44 à 67) réaffirme l'importance qu'attachent les Parties au traitement équitable de leurs travailleurs résidant légalement sur le territoire de l'autre Partie. Ce Titre concerne également le droit d'établissement de sociétés. Cinq ans après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil de Stabilisation et d'Association examinera s'il convient d'étendre les dispositions de l'Accord à l'établissement de ressortissants des deux Parties, leur conférant le droit d'exercer des activités économiques en tant qu'indépendants. Le Titre V prévoit également la libéralisation

TITEL III
Regionale samenwerking

De artikelen 11 tot 14 zetten de VJRM ertoe aan de samenwerking met de landen van de regio op te voeren. De VJRM zal ernaar streven met bedoelde landen een overeenkomst inzake regionale samenwerking aan te gaan binnen twee jaar volgend op de inwerkingtreding van een andere Stabilisatie- en Associatieovereenkomst. De Gemeenschap, van haar kant, gaat de verbintenis aan projecten met een regionale of grensoverschrijdende dimensie te financieren.

TITEL IV
Vrij verkeer van goederen

De artikelen 15 tot 41 hebben betrekking op de geleidelijke instelling van een vrijhandelszone overeenkomstig de WTO-regels gedurende een overgangperiode van maximum 10 jaar. Zo worden de hinderpalen voor de invoer in de Gemeenschap van producten van oorsprong uit de VJRM bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven. De VJRM, van haar kant, zal de belemmeringen voor de import van industrieproducten van oorsprong uit de Gemeenschap geleidelijk wegwerken. Wat de landbouwproducten betreft, worden alle kwantitatieve beperkingen bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst door de Gemeenschap en de VJRM afgeschaft.

De douanerechten, daarentegen, worden geleidelijk verlaagd. De stelsels die van toepassing zijn op het handelsverkeer in textiel-, staal- en verwerkte landbouwproducten worden nader toegelicht in drie Protocollen. Artikel 29 van de Overeenkomst voorziet in de mogelijkheid elkaar tegen 1 januari 2003, product per product en op basis van wederkerigheid concessies te verlenen. Er wordt voorzien in passende maatregelen (vrijwarings- en tekortclausules) in geval van ernstige moeilijkheden.

De VJRM zal alle staatsmonopolies van commerciële aard geleidelijk aanpassen binnen een periode van vijf jaar volgend op de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

TITEL V
Het verkeer van werknemers, de vestiging, het verlenen van diensten, het kapitaalverkeer

Titel V (artikelen 44 tot 67) onderstreept het belang dat de Partijen hechten aan de billijke behandeling van hun werknemers die legaal op het grondgebied van de andere Partij verblijven. Deze titel behelst eveneens de vestiging van vennootschappen. Vijf jaar na inwerkingtreding van de Overeenkomst zal de Stabilisatie- en Associatieraad nagaan of de bepalingen van de Overeenkomst moeten worden uitgebreid tot de vestiging van de onderdanen van de twee Partijen, waarbij hen het recht wordt verleend economische activiteiten uit te oefenen en als zelfstandige te wer-

progressive de la fourniture de services. En outre, il contient des dispositions relatives à la circulation des capitaux. Il assure également la libre circulation des capitaux liés aux investissements directs.

Sous réserve de graves difficultés au niveau du fonctionnement de la politique des changes ou de la politique monétaire de la Communauté ou de l'ARYM, les Parties s'engagent à autoriser tous paiements sur le compte courant dans une monnaie pleinement convertible. En cas de graves difficultés en matière de balance des paiements, les Parties peuvent adopter, pour une durée limitée, des mesures restrictives.

TITRE VI

Rapprochement des dispositions législatives et application de la législation

Les articles 68 à 73 réaffirment l'importance du rapprochement de la législation existante et future de l'ARYM avec celle de la Communauté. Le Titre VI prévoit également des règles concernant la concurrence et le respect des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ainsi que leur protection suffisante et effective. Les Parties s'y engagent également à ouvrir l'accès aux marchés publics sur une base de non-discrimination et de réciprocité, notamment dans le cadre de l'OMC.

TITRE VII

Justice et affaires intérieures

Les Parties s'engagent à consolider l'état de droit. Les articles 74 à 79 portent sur la coopération en matière de visas, de contrôle des frontières, de droit d'asile et de migration; de prévention et de contrôle de l'immigration clandestine ainsi que de réadmission; de lutte contre le blanchiment de capitaux; de drogues illicites; de prévention et de lutte contre la criminalité et autres activités illégales, telles que, entre autres, la traite d'êtres humains, la contrebande, le trafic illicite d'armes et le terrorisme. La coopération entre les Parties comprend une assistance technique et administrative.

TITRE VIII

Politiques de coopération

Les articles 80 à 103 concernent des politiques et autres mesures conçues de manière à favoriser le développement économique et social de l'ARYM, y incluant des considérations relatives à l'environnement. Ces politiques de coopération s'inscriront dans un cadre régional. Le Titre VIII prévoit que la Communauté peut fournir une assistance technique dans chacun des domaines énumérés ci-dessous :

ken. Titel V voorziet eveneens in de geleidelijke liberalisering van de dienstverlening. Zo bevat hij bepalingen met betrekking tot het kapitaalverkeer. Hij voorziet eveneens in het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen.

Onder voorbehoud van ernstige moeilijkheden voor de werking van het wisselkoersbeleid of het monetaire beleid van de Gemeenschap of de VJRM, gaan de Partijen de verbintenis aan alle betalingen op de lopende rekening in vrije convertibele valuta toe te staan. Wanneer zich met betrekking tot de betalingsbalans ernstige moeilijkheden voordoen, kunnen de partijen voor een bepaalde duur beperkende maatregelen treffen.

TITEL VI

Harmonisatie van wetgevingen en rechtshandhaving

De artikelen 68 tot 73 onderstrepen het belang dat de Partijen eraan hechten dat de bestaande en toekomstige wetgeving van de VJRM op die van de Gemeenschap wordt afgestemd. Titel VI voorziet eveneens in mededingingsvoorschriften en de eerbiediging van de intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten alsmede in hun adequate en efficiënte bescherming. De Partijen gaan eveneens de verbintenis aan de aanbesteding van overheidsopdrachten openbaar te maken op grond van non-discriminatie en wederkerigheid, vooral in het kader van de WTO.

TITEL VII

Justitie en Binnenlandse Zaken

De Partijen gaan de verbintenis aan de rechtsstaat te versterken. De artikelen 74 tot 79 behelzen de samenwerking op het stuk van visa, grenscontrole, asielrecht en migratie; preventie van en controle op illegale immigratie en overname; de bestrijding van het witwassen van geld; illegale handel in verdovende middelen; voorkoming en bestrijding van misdrijven en andere illegale activiteiten als met name mensenhandel, smokkel, illegale wapenhandel en terrorisme. De samenwerking tussen de Partijen omvat technische en administratieve bijstand.

Titel VIII

Samenwerkingsbeleid

De artikelen 80 tot 103 hebben betrekking op het beleid en andere maatregelen die erop gericht zijn de economische en sociale ontwikkeling van de VJRM aan te moedigen, rekening houdend met de milieu-aspecten. Het samenwerkingsbeleid wordt in een regionaal kader geïntegreerd. Titel VIII bepaalt dat de Gemeenschap technische bijstand kan verlenen op de volgende gebieden :

- coopération dans le domaine des statistiques;
- création et développement d'un cadre approprié aux secteurs de la banque, de l'assurance et des autres services financiers de l'ARYM;
- création d'un environnement favorable aux investissements privés, tant nationaux qu' étrangers;
- coopération visant à promouvoir la modernisation et la restructuration de l'industrie dans l'ARYM, à renforcer le secteur privé et les petites et moyennes entreprises;
- encouragement du tourisme;
- rapprochement du régime douanier de l'ARYM de celui de la Communauté;
- coopération dans le domaine fiscal (réforme du système fiscal, perception efficace des impôts, lutte contre la fraude fiscale ...);
- coopération en matière sociale (modernisation des services de placement et d'orientation professionnelle, adaptation du régime de sécurité sociale ...);
- éducation et formation;
- coopération culturelle;
- information et communication;
- coopération dans le domaine audiovisuel;
- coopération en matière d'infrastructures de communication électronique et de services connexes;
- alignement du niveau de protection des consommateurs dans l'ARYM sur celui de la Communauté;
- coopération dans le domaine des transports;
- coopération dans le domaine de l'énergie;
- modernisation de l'agriculture et du secteur agro-industriel;
- développement régional et local;
- recherche et développement technologique;
- environnement et sûreté nucléaire.

TITRE IX
Coopération financière

En vertu des articles 104 à 107, l'ARYM peut recevoir des aides non remboursables de la Communauté ainsi que

- statistische samenwerking;
- creatie en ontwikkeling van een passend kader voor het bank- en verzekeringswezen en andere financiële diensten van de VJRM;
- totstandbrenging van een gunstig klimaat voor binnenlandse en buitenlandse particuliere investeringen;
- samenwerking ter bevordering van de modernisering en de herstructurering van de industrie in de VJRM, versterking van de particuliere sector van het midden- en kleinbedrijf;
- bevordering van het toerisme;
- aanpassing van het douanesysteem van de VJRM aan dat van de Gemeenschap;
- samenwerking op belastinggebied (hervorming van het belastingstelsel, efficiëntie bij het innen van belastingen, bestrijding van belastingfraude ...);
- samenwerking op sociaal gebied (modernisering van de diensten voor arbeidsbemiddeling en loopbaanadvies, aanpassing van het sociale zekerheidstelsel ...);
- onderwijs en opleiding;
- culturele samenwerking;
- informatie en communicatie;
- samenwerking op audiovisueel gebied;
- samenwerking op het stuk van elektronische communicatie-infrastructuur en aanverwante diensten;
- aanpassing van het niveau van consumentenbescherming in de VJRM aan dat in de Gemeenschap;
- samenwerking inzake vervoer;
- samenwerking op energiegebied;
- modernisering van de landbouw en de agro-industriële sector;
- regionale en plaatselijke ontwikkeling;
- onderzoek en technologische ontwikkeling;
- milieu en nucleaire veiligheid.

TITEL IX
Financiële samenwerking

Krachtens de artikelen 104 tot 107 kan de VJRM van de Gemeenschap niet-terugvorderbare hulp ontvangen en

des prêts de la Banque européenne d'investissement. L'objectif de cette assistance est de contribuer à la mise en œuvre des réformes démocratiques, économiques et institutionnelles de l'ARYM. A la demande de l'ARYM, la Communauté peut également examiner, en coordination avec les institutions financières internationales, la possibilité d'accorder, à titre exceptionnel, une aide financière macro-économique.

TITRE X

Dispositions institutionnelles, générales et finales

Les articles 108 à 128 instituent un conseil de stabilisation et d'association, qui supervise l'application et la mise en œuvre de l'Accord.

Ce Conseil est assisté dans l'accomplissement de sa mission par un Comité de Stabilisation et d'Association, qui peut, à son tour, créer des sous-comités. Le Titre X prévoit également la mise sur pied d'une Commission parlementaire de Stabilisation et d'Association.

De tels Accords de Stabilisation et d'Association son des traités mixtes, nécessitant par conséquent l'assentiment du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Commission communautaire commune avant que la Belgique ne puisse procéder à leur ratification.

Les Membres du Collège réuni compétents pour la Politique de santé,

Didier GOSUIN
Jos CHABERT

kunnen door de Europese Investeringsbank leningen worden toegestaan. Doel van deze bijstand is bij te dragen tot het doorvoeren van democratische, economische en institutionele hervormingen in de VJRM. Op verzoek van de VJRM kan de Gemeenschap in overleg met de internationale financiële instellingen de mogelijkheid onderzoeken van het verlenen, bij wijze van uitzondering, van macrofinanciële bijstand.

TITEL X

Institutionele, algemene en slotbepalingen

Op basis van de artikelen 108 tot 128 wordt een Stabilisatie- en Associatieraad opgericht, die toezicht houdt op de toepassing en de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst.

Deze Raad wordt bij de vervulling van zijn taken bijgestaan door een Stabilisatie- en Associatiecomité dat op zijn beurt subcomités kan oprichten. Titel X voorziet eveneens in de oprichting van een Parlementair Stabilisatie- en Associatiecomité.

Deze Stabilisatie- en Associatieovereenkomsten zijn gemengde verdragen waarmee de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering hun instemming zullen dienen te betuigen alvorens ze door België geratificeerd kunnen worden.

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Gezondheidsbeleid,

Didier GOSUIN
Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord de Stabilisation et
d'Association établissant une association entre
les Communautés européennes et
leurs Etats membres, d'une part,
et l'ancienne République Yougoslave
de Macédoine, d'autre part,
aux Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI et
VII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à l'Acte final,
faits à Luxembourg, le 9 avril 2001**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

L'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et ses états-membres, d'une part, et l'ancienne République Yougoslave de Macédoine, les Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI et VII, les Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et l'Acte final, faits à Luxembourg le 9 avril 2001, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst waarbij
een associatie tot stand wordt gebracht tussen
de Europese Gemeenschappen en
hun Lidstaten, enerzijds, en
de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië,
anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc,
Va, Vb, VI en VII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5
en met de Slotakte,
opgemaakt te Luxemburg op 9 april 2001**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

De Stabilisatie- en Associatie-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI en VII, de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 9 april 2001, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Bruxelles, le

Le Président du Collège réuni,

François-Xavier de DONNEA

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé,

Didier GOSUIN
Jos CHABERT

Brussel,

De Voorzitter van het Verenigd College,

François-Xavier de DONNEA

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor gezondheidsbeleid,

Didier GOSUIN
Jos CHABERT

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé, le 20 septembre 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'ancienne République Yougoslave de Macédoine, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI et VII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à l'Acte final, faits à Luxembourg, le 9 avril 2001 », a donné le 10 octobre 2002 l'avis suivant :

Intitulé

Dans l'intitulé de l'avant-projet, il y aura lieu de reproduire littéralement l'intitulé de l'accord à approuver.

Il conviendra dès lors d'y supprimer les mots « établissant une association ».

La même observation s'applique à l'article 2.

Arrêté de présentation

1. Dans le texte néerlandais de la formule de proposition, on écrira « Op voorstel van ... » au lieu de « Op de voordracht van ... ».

2. Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, les mots « zijn gelast, in naam van het Verenigd College » doivent être remplacés par les mots « zijn ermee belast » et il convient d'insérer le mot « hierna » entre les mots « de tekst » et « volgt ».

Dans le texte français de l'arrêté de présentation, les mots « au nom du Collège réuni » doivent être supprimés.

Article 2

1. Il y a lieu d'écrire « Art. 2. » au lieu de « Article 2 : » (1).

2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, il y a lieu d'écrire « gevolg » au lieu de « uitwerking ».

(1) Il convient également de supprimer les deux points après la mention « Article 1^{er} ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 20 september 2002 door de Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatie-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI en VII, met de Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5 en met de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 9 april 2001 », heeft op 10 oktober 2002 het volgende advies gegeven :

Opschrift

In het opschrift van het voorontwerp dient het opschrift van de goed te keuren overeenkomst letterlijk te worden weergegeven.

Men schrappe derhalve in dat opschrift de woorden « waarbij een associatie tot stand wordt gebracht ».

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van artikel 2.

Indieningsbesluit

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst van de voordrachtformule « Op voorstel van ... » in plaats van « Op de voordracht van ... ».

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden « zijn gelast, in naam van het Verenigd College » te worden vervangen door de woorden « zijn ermee belast », en voege men het woord « hierna » in tussen de woorden « de tekst » en « volgt ».

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden « au nom du Collège réuni » te worden geschrapt.

Artikel 2

1. Men schrijve « Art. 2. » in plaats van « Artikel 2 : » (1).

2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 « gevolg » in plaats van « uitwerking ».

(1) De dubbele punt dient ook na de vermelding van « Artikel 1 » te worden geschrapt.

La Chambre était composée de

| | | |
|-----------|---------------------------|---|
| Messieurs | M. VAN DAMME, | président de chambre, |
| | J. BAERT, J. SMETS, | conseillers d'Etat, |
| | G. SCHRANS, M. RIGAUX, | assesseurs de la section de législation, |
| Madame | A. BECKERS, | greffier. |

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire - chef de section.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

M. VAN DAMME

De Kamer was samengesteld uit

| | | |
|----------|---------------------------|--|
| De heren | M. VAN DAMME, | kamervoorzitter, |
| | J. BAERT, J. SMETS, | staatsraden, |
| | G. SCHRANS, M. RIGAUX, | assessoren van de afdeling wetgeving, |
| Mevrouw | A. BECKERS, | griffier. |

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris - afdelingshoofd.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

M. VAN DAMME

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

l'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'ancienne République Yougoslave de Macédoine, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI et VII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à l'Acte final, faits à Luxembourg, le 9 avril 2001

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

L'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et ses Etats membres, d'une part, et l'ancienne République Yougoslave de Macédoine, les Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI et VII, les Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et l'Acte final, faits à Luxembourg le 9 avril 2001, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, leur plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe de l'Assemblée réunie.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI en VII, met de Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5 en met de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 9 april 2001

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, Va, Vb, VI en VII, de Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5 en de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 9 april 2001, zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, volkomen uitwerking hebben (*).

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Verenigde Vergadering geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 23 mai 2002

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé,

Didier GOSUIN
Jos CHABERT

Brussel, 23 mei 2002

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor gezondheidsbeleid,

Didier GOSUIN
Jos CHABERT

